



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2016/2017

N.º de proyecto: **140**

Título del proyecto:

**“Nuevos recursos didácticos para el aula digital: tradiciones antroponímicas del Madrid multicultural”**

Responsable del proyecto: Jorge Braga Riera

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Filología Inglesa I

## 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Este proyecto planteaba la realización de un trabajo centrado en la elaboración, aplicación docente y evaluación de instrumentos didácticos *on-line* sobre antroponimia y sus tradiciones en el Madrid multicultural. Se trataba de aglutinar materiales educativos a disposición de los alumnos a través del Campus Virtual de la Universidad Complutense de Madrid y de las páginas web de los dos Grupos de Investigación implicados en el equipo: “Onomástica y deonomástica” ([www.ucm.es/onomastica-deonomastica](http://www.ucm.es/onomastica-deonomastica)) y “Organización territorial y administrativa del concejo de Madrid (ss. XIII-XVIII)” ([www.ucm.es/documad/](http://www.ucm.es/documad/)).

La temática permite ofrecer a todos nuestros alumnos nuevas perspectivas y materiales sobre los estudios antroponímicos que, aunque enmarcados por lo general en el ámbito filológico, han sido también con frecuencia abordados por los historiadores. El campo geográfico escogido obedece a nuestra propia tradición investigadora y docente, vinculada a Madrid, así como al hecho de trabajar con alumnos de una universidad radicada en esta ciudad, a la mayor proximidad y facilidad para realizar el trabajo de campo, y a la enorme pluralidad de procedencias y orígenes de los residentes madrileños, que permite encontrarnos en un espacio común con personas procedentes de múltiples lugares. Los materiales *on-line* elaborados en el transcurso del Proyecto están pensados para responder a ese trabajo que el alumno ha de realizar, de forma autónoma, fuera del aula según las directrices del EEES.

Además, siguiendo en buena medida los principios establecidos en las técnicas del llamado PBL (*problem-based learning*), dichos materiales y recursos están ideados para ser experimentados en nuestra propia labor docente. Se ofrecen, así, contenidos más visuales e interactivos, fáciles de compartir en cualquier lugar y momento, y con reducción de costes (eliminación de fotocopias, transparencias, soportes ópticos...), etc. Se pretendía, pues, despertar intereses, promover conocimientos, hacer nuevas propuestas y facilitar al mismo tiempo su entendimiento con las viejas formas docentes que tampoco deben ser desechadas, sino reelaboradas y presentadas conjuntamente con las más modernas.

Nuestra solicitud se inscribía en la línea prioritaria “Diseño de herramientas de aprendizaje para las nuevas generaciones de estudiantes”, si bien también está muy relacionada con otras como “Nuevas metodologías e innovación en enseñanza presencial” (los recursos que se pretenden diseñar no solo serán utilizados por los estudiantes fuera del aula, sino que también se accederá a ellos en las clases prácticas tutorizadas por el profesor), “Propuestas de innovación en enseñanza semipresencial” (posibilidad de uso de este tipo de materiales en diversos ámbitos y situaciones docentes) e “Innovación en recursos educativos en abierto y enseñanza virtual” (la vinculación de los contenidos innovadores a las páginas web de los Grupos de Investigación permite su consulta por cualquier persona que disponga de un punto de acceso a Internet).

En definitiva, se presenta una serie de materiales digitales sobre antroponimia, desde una perspectiva multidisciplinar que puedan ser aprovechados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto con apoyo de un profesor como de manera autónoma. Su planificación, aplicación y evaluación permite convertirlos en una herramienta útil, abierta y en continuo proceso de mejora dentro del nuevo marco del EEES, que combina diversas propuestas docentes dentro y fuera del aula.

Los objetivos generales perseguidos con la puesta en marcha de este Proyecto eran los siguientes:

1. Contribuir al diseño de materiales docentes dirigidos a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza. El proceso de Bolonia tiene unas connotaciones específicas en las áreas de conocimiento de Historia y Filología, ya que, en su mayor parte, se trata de disciplinas que necesitan de

un alto contenido práctico.

2. Constituir un grupo de trabajo formado por profesores experimentados y pertenecientes a distintos departamentos que, partiendo de la especificidad propia de su materia, contribuyan al enriquecimiento global del proyecto.
3. Potenciar los recursos online que proporcionan las páginas web y la plataforma Campus Virtual de la UCM que faciliten la flexibilidad horaria y el trabajo autónomo por parte del alumno.
4. Impulsar la elaboración de actividades dentro de una plataforma que sea de fácil acceso a futuras incorporaciones en el grupo y que posibilite la difusión de datos.

Teniendo en cuenta estos cuatro objetivos generales, se proponían los siguientes objetivos específicos:

1. Elaboración de recursos digitales sobre Antroponimia y sus tradiciones en el contexto del Madrid multicultural. Los materiales que se ofrecerán habrán sido analizados previamente y serán objeto de revisión para que reciban el tratamiento adecuado.
2. Aplicación de estos recursos en la docencia presencial llevada a cabo por los miembros del equipo, en concreto en los ámbitos de las materias de Historia, Análisis textual, Historia lingüística (española e inglesa), Historia de la literatura y Antropología, entre otras, para observar la influencia de determinados agentes de la sociedad madrileña, tanto del presente como del pasado, y cómo dicha influencia se manifiesta en los cambios onomásticos.
3. Evaluación por parte del alumnado y puesta en común con los profesores de las posibilidades de mejora de la herramienta que se diseñe. Los alumnos se sentirán partícipes de un proyecto educativo que demanda la observación de usos, el reconocimiento de tendencias, tanto en la escritura como en la oralidad, e interpretar correctamente los datos que los profesores les ofrezcan.
4. Fomentar el autoaprendizaje y contribuir al contenido de las horas destinadas al trabajo autónomo del alumno asignadas en los créditos ECTS, de forma que, obtenidos así los conocimientos básicos de una manera atractiva a la vez que rigurosa, se pueda avanzar en clase de una forma más dinámica.
5. Mejorar la comunicación y las relaciones de enseñanza-aprendizaje entre profesores y alumnos mediante la aportación fundamental de las TIC.
6. Presentar a los alumnos los recursos más importantes disponibles en Internet relativos a la Filología y la Historia, y valorar una aproximación crítica a estos.
7. Modernizar los métodos docentes y despertar en los alumnos el interés por nuestras disciplinas, poniendo de manifiesto su utilidad para la formación integral del individuo.

## **2. Objetivos alcanzados**

Los objetivos generales alcanzados en este proyecto son los siguientes:

De los cuatro objetivos generales propuestos, se han logrado los siguientes:

1. Contribuir al diseño de materiales docentes dirigidos a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza. Como se puede ver en los puntos 5 y 6 de la presente Memoria, estos están relacionados con las áreas de conocimiento de Historia y Filología, y están pensados para que los distintos docentes implicados puedan usarlos para generar contenidos prácticos.
2. La constitución de un grupo de trabajo sólido formado por profesores experimentados y pertenecientes a distintos departamentos que, partiendo de la especificidad propia de su materia, han contribuido al enriquecimiento global del proyecto. Así, El profesor Jorge Braga Riera se ha ocupado de la coordinación general del grupo y de las tareas propias de su especialidad. Los profesores Juan Carlos Galende Díaz y Consuelo García Gallarín han asumido la coordinación de sus respectivas áreas (Historia y Filología), así como la selección y revisión de los materiales incorporados a las plataformas digitales. Los docentes Nicolás Ávila Seoane y Susana Cabezas Fontanilla han estado vinculados con los procesos informáticos, aprovechando los conocimientos adquiridos gracias a su asistencia a diversos cursos de formación en esta materia impartidos por los Servicios Informáticos y otras unidades de la UCM, como se señaló en la solicitud de este proyecto. Los profesores Karlos Cid Abasolo, James Flath Massad y Juan José Ortega Román han tenido una mayor responsabilidad a la hora de coordinar la información obtenida en los procesos de evaluación de los recursos, revisarla, organizarla y remitirla a los encargados de actualizar y mejorar los contenidos web. Asimismo, se han ocupado de la adaptación de los materiales a sus respectivas especialidades. Finalmente, los estudiantes Miguel Sanz Jiménez (Filología) y Patricia Barrero Romero (Historia) se han encargado del diseño, mantenimiento y actualización de las páginas web y han actuado, además, de enlace ante posibles dudas o cuestiones por parte del profesorado. El primero de ellos ha contribuido también a la creación de contenidos y actividades.
3. Potenciar los recursos online con vistas a facilitar la flexibilidad horaria y el trabajo autónomo por parte del alumno.
4. La elaboración de contenidos dentro de una plataforma que sea de fácil acceso a futuras incorporaciones en el grupo y que posibilite la difusión de datos.

Teniendo en cuenta estos cuatro objetivos generales, se proponía toda una serie de objetivos específicos, de los cuales se han logrado los siguientes:

1. La elaboración de recursos digitales sobre Antroponimia y sus tradiciones en el contexto del Madrid multicultural. Los materiales han sido analizados en su totalidad y revisados para su puesta en práctica.
2. La elaboración de contenidos que fomenten el autoaprendizaje y contribuyan al contenido de las horas destinadas al trabajo autónomo del alumno, presentados de una manera más atractiva y dinámica.

3. El diseño de un sistema que mejore la comunicación y las relaciones de enseñanza-aprendizaje entre profesores y alumnos mediante la aportación fundamental de las TIC.
4. La modernización de métodos docentes destinados a despertar en los alumnos el interés por las diversas disciplinas involucradas.

No se han logrado, sin embargo, la totalidad de los objetivos planteados en los dos siguientes puntos:

1. La aplicación de estos recursos en la docencia presencial llevada a cabo por los miembros del equipo en todos los casos, en concreto en los ámbitos de las materias de Historia, Análisis textual, Historia lingüística (española e inglesa), Historia de la literatura y Antropología, entre otras. Las razones para la no consecución de estos objetivos son variadas, siendo la más importante el tiempo consumido para la preparación de los materiales, hecho que ha imposibilitado su aplicación en el primer cuatrimestre. Por otro lado, algunas variaciones en la asignación de docencia a determinados profesores no han hecho posible una práctica presencial más concreta.
2. La evaluación por parte del alumnado y puesta en común con los profesores de las posibilidades de mejora de la herramienta que se diseñe. Se requiere más tiempo para la observación de usos y para la interpretación correcta de datos.

### **3. Metodología empleada en el proyecto**

La metodología empleada se ha orientado a la elaboración de contenidos disponibles en nuevas herramientas digitales (recursos interactivos en páginas web y plataformas) para el proceso de enseñanza-aprendizaje, en un intento de superar las formas, metodologías, actividades y herramientas tradicionales de la enseñanza en las distintas disciplinas implicadas en el Proyecto.

El grupo de trabajo se ha subdividido en dos secciones principales, vinculadas directamente a las dos grandes áreas involucradas en el estudio: Filología e Historia. Ambos grupos han estado constituidos por cinco profesores y un alumno (el primero de ellos) y tres profesores y un alumno (el segundo). El método de trabajo ha sido individual en cada uno de los subgrupos, que ha contado con la supervisión y apoyo del coordinador del equipo. Se han mantenido dos reuniones presenciales para realizar el seguimiento del trabajo que se esté realizando y pilotar el diseño de los contenidos propuestos, aparte de la comunicación virtual mantenida entre los miembros del equipo.

La primera fase ha consistido en la selección y preparación de materiales que, posteriormente, se subieron a la plataforma digital. Para ello, se ha utilizado el Gestor UCM de páginas web en el que algunos de los miembros del equipo tenemos experiencia como encargados de la difusión *on-line* de Departamentos y Grupos de Investigación. Entre las distintas aplicaciones de este Gestor destacan “Texto”, “Imagen”, “Navegación”, “Mapas”, “Descargas”, “Formulario”, “Noticias y avisos” o “Redes sociales”.

La segunda fase radicó en la posible explotación de todos esos recursos para hacerlos posibles en su aplicación docente: clases presenciales, prácticas, tutorías, trabajo autónomo del alumno... Para la elaboración de los materiales, también se recurrió a materiales trabajados en nuestros años de labor docente e investigadora, pero transformándolos ahora al ámbito digital.

El plan de trabajo ha estado condicionado fundamentalmente en los resultados obtenidos del arduo estudio de fuentes históricas y en los que proporcionan otras fuentes contemporáneas, principalmente de un banco de datos de más de un millón de nombres de españoles e inmigrantes extranjeros empadronados en Madrid desde 1996 hasta marzo de 2006. A continuación, se desarrollaron dos líneas de trabajo complementarias: la propia adaptación de esos contenidos y las posibles líneas para su aplicación y evaluación en las aulas. Ambas están plenamente conectadas entre sí y debían avanzar a la vez aunque, como ya se ha señalado, la primera fase ocupó un tiempo importante que ha dejado menos espacio a la experimentación con los nuevos materiales.

Los recursos didácticos ideados versan sobre antroponimia en el contexto del Madrid multicultural, y sin duda sirven de alternativa y complemento a la clase magistral. En ellos se abordan distintos aspectos relacionados con la representatividad de las distintas culturas a través de los nombres de los residentes madrileños.

#### 4. Recursos humanos

El equipo está compuesto por docentes de las Facultades de Geografía e Historia (profesores Juan Carlos Galende Díaz, Susana Cabezas Fontanilla y Nicolás Ávila Seoane) y Filología (Consuelo García Gallarín, Karlos Cid Abasolo, Jorge Braga Riera, James Flath Massad y Juan José Ortega Román). Combina, pues, docentes con una amplia experiencia (Galende Díaz, García Gallarín, Cid Abasolo, Cabezas Fontanilla y Román Ortega), como por otros de más reciente incorporación a la Universidad, con un currículum académico joven (Ávila Seoane, Braga Riera, J. Flath). Contamos, además, con la colaboración de los estudiantes Miguel Sanz Jiménez (alumno del programa de doctorado en Lingüística Inglesa) y Patricia Barrero Romero (alumna del máster en Patrimonio Histórico Escrito). Esta distribución se justifica por la interdisciplinariedad del Proyecto y los diversos puntos de vista que se quieren ofrecer al alumnado sobre la Antroponimia en el contexto del Madrid multicultural, abordando una misma temática desde ciencias diferentes pero con nexos en común y proponiendo una colaboración docente que consideramos de todo punto necesaria. Además, la elaboración de unos recursos de calidad exige disponer de especialistas que elaboren los textos, seleccionen las imágenes y los materiales, apliquen los recursos a la docencia específica de cada una de las materias en el aula y sean capaces de evaluar los resultados.

Los profesores participantes habían trabajado en anteriores Proyectos de Innovación Docente y en diferentes Grupos y Proyectos de Investigación, muchas veces dentro del mismo proyecto o grupo, por lo que su capacidad de trabajo en común está sobradamente atestiguada: “Nuevas estrategias didácticas y evaluativas para el aprendizaje de las Ciencias y Técnicas Historiográficas” (curso 2009-2010), “De la lección magistral al cine documental: nuevas prácticas docentes en las Ciencias y Técnicas Historiográficas” (curso 2010-2011) y “Del papiro al e-book: materiales didácticos para una Paleografía audiovisual” (año 2014), “El texto dramático como herramienta para el ejercicio de la traducción y la adquisición de lenguas extranjeras: proyecto piloto interdepartamental en línea” (año 2015, este último a cargo del investigador responsable de este proyecto).

Todos los profesores participantes utilizan de manera habitual en sus asignaturas el Campus Virtual y el resto de herramientas TIC que ofrece la UCM. Igualmente, un buen número de integrantes de este equipo ha participado durante los últimos años en repetidas ocasiones en las evaluaciones del Programa DOCENTIA, obteniendo siempre valoraciones positivas y reconocimientos de méritos. Particularizando en el responsable del Proyecto, Jorge Braga Riera, ha participado de manera ininterrumpida en el programa DOCENTIA desde el año 2007, siempre con evaluaciones positivas y recibiendo en ocasiones menciones especiales, la más reciente el Diploma de Excelencia Docente durante el curso 2013-2014 (26 de febrero de 2015). Por su parte, el profesor Juan Carlos Galende Díaz, además de participar en el programa DOCENTIA de forma ininterrumpida desde el curso 2005-2006, también ha obtenido en varias ocasiones distinciones especiales, la última de ellas el diploma de excelencia docente (2013-2014).

Además, los profesores de la Facultad de Historia Juan Carlos Galende Díaz, Susana Cabezas Fontanilla y Nicolás Ávila Seoane forman parte de Didactics Working Group, equipo coordinado por la profesora Antonella Ambrosio de la Università degli Studi di Napoli Federico II, que promueve y organiza actividades de innovación en el aprendizaje para alumnos universitarios y posgraduados. Colaboran también con la plataforma [www.monasterium.net](http://www.monasterium.net), dedicada a la digitalización de documentos de diferentes archivos europeos en combinación con un programa informático que permite su uso en clase para llevar a cabo prácticas docentes en Historia, Filología o Historia del Arte. Asimismo, Susana Cabezas Fontanilla y Nicolás Ávila Seoane han participado en el Programa Erasmus para profesores llevando a cabo intercambios TS con las Universidades de Lisboa y Ca' Foscari de Venecia.

## 5. Desarrollo de las actividades

Durante la primera semana de septiembre tuvo lugar una nueva reunión informativa de todos los miembros del proyecto para concretar el plan de actuación en los meses subsiguientes. Los profesores justificaron la elección de materiales y se concretó la preparación y diseño del espacio virtual que acogería las actividades del equipo. Al mismo tiempo, se diseñó un potencial plan de captación de alumnos dirigido a los estudiantes de la Facultad de Filología e Historia, según las especialidades y materias.

Durante los meses de octubre, noviembre y diciembre de 2016 se procedió a la selección y preparación del material: realización de gráficos, mapas, esquemas, diagramas, cuadros... con vistas a ser almacenados en la plataforma digital. Esta primera implantación en la página web comenzó en enero de 2017<sup>1</sup>. Dada la gran cantidad de contenidos, su recopilación se prolongó hasta el mes de abril de 2017. A la par, se planteó su utilización de forma experimental en las clases y se inició un proceso de evaluación de los contenidos para su futura utilización por parte de los alumnos en el futuro. En mayo se desarrollaron los últimos cambios en las aplicaciones y su almacenamiento como recursos digitales, que permanecerán de manera indefinida en los repositorios indicados permitiendo su utilización por docentes y alumnos en sucesivos cursos. A esto hay que añadir la elaboración en ciertos casos de actividades docentes que podrían implementarse a determinados alumnos según la especialidad, materia y lengua. Estos resultados podrán presentarse en el mes de noviembre de 2017 en la Jornada INNOVA-UCM, coordinada por el Vicerrectorado de Calidad, tal y como indica el punto 8.5 de la convocatoria.

El objetivo de todo este trabajo buscaba que los futuros estudiantes respondieran de forma muy positiva a la utilización de herramientas digitales y les sirviera como instrumento de autoaprendizaje, uno de los puntos fundamentales del proceso de Bolonia. Se buscaba, además, que los beneficios se perpetuaran en el tiempo: estos recursos no están pensados para su utilización de forma aislada en las horas lectivas, las tutorías o durante el trabajo individual de los estudiantes, sino que su empleo debe realizarse siempre en unión con otros materiales e instrumentos didácticos (guías, explicaciones, ejercicios prácticos, exposiciones, autoevaluaciones...). Se mejorarán, así, los conocimientos del alumnado en la materia concreta elegida para este proceso didáctico experimental (la antroponimia), facilitando que los estudiantes tomen conciencia de los cambios socioculturales experimentados en la sociedad madrileña a través del análisis de su onomástica (inmigración, modas, lenguajes familiar o formal, grado de universalidad de los antropónimos... y, en definitiva, las claves de la sociedad globalizada a la que pertenecen).

### BLOQUE I: ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL PROFESORADO DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

En este bloque se realizaron dos acciones claramente diferenciadas. Por un lado, se han recogido todas aquellas disposiciones legales referentes al nombre propio posteriores al año 2007, fecha de publicación de la "Normativa legal del nombre propio" por parte de Juan Carlos Galende, donde aparecía reflejada la normativa anterior. Para cada norma se ha hecho una breve descripción y se ha incorporado el enlace web para poder acceder al texto completo. Los siguientes ejemplos constituyen una breve

---

<sup>1</sup> Acceso través de los siguientes enlaces:

Proyecto: <https://www.ucm.es/onomastica-deonomastica/nuevos-recursos-didacticos-para-el-aula-digital-tradiciones-antroponimicas-del-madrid-multicultural>;

Historia: <https://www.ucm.es/onomastica-deonomastica/documentos-para-el-estudio-de-las-tradiciones-antroponimicas>;

Filología: <https://www.ucm.es/onomastica-deonomastica/evolucion-de-la-antroponimia-recursos-didacticos-de-filologia-1>.



muestra:

Disposiciones relativas a nombres y apellidos en las leyes españolas desde 2007 en adelante:  
**RESOLUCIÓN DE 2 DE ENERO DE 2007 (3ª) DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE LOS REGISTROS Y DEL NOTARIADO**

<http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292338959725?blobheader=application%2Fpdf&blobheadername1=Content->

[Disposition&blobheadername2=ResolucionDGRN&blobheadervalue1=attachment%3B+filename%3DResoluciones\\_de\\_29-11-2006\\_a\\_08-02-2007.PDF&blobheadervalue2=1288774545436](Disposition&blobheadername2=ResolucionDGRN&blobheadervalue1=attachment%3B+filename%3DResoluciones_de_29-11-2006_a_08-02-2007.PDF&blobheadervalue2=1288774545436)

Denegación de Vega como nombre propio de mujer.

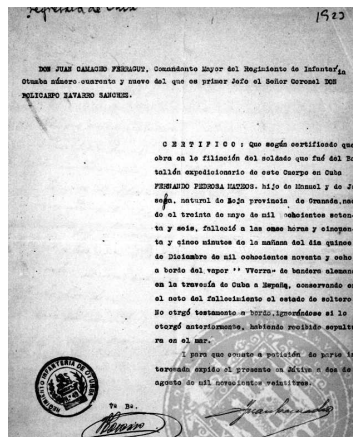
**RESOLUCIÓN DE 18 DE ENERO DE 2007 (3ª) DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE LOS REGISTROS Y DEL NOTARIADO**

<http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292338959725?blobheader=application%2Fpdf&blobheadername1=Content->

[Disposition&blobheadername2=ResolucionDGRN&blobheadervalue1=attachment%3B+filename%3DResoluciones\\_de\\_29-11-2006\\_a\\_08-02-2007.PDF&blobheadervalue2=1288774545436](Disposition&blobheadername2=ResolucionDGRN&blobheadervalue1=attachment%3B+filename%3DResoluciones_de_29-11-2006_a_08-02-2007.PDF&blobheadervalue2=1288774545436)

Denegación de Amets como nombre propio de mujer.

Por otro, se ha recopilado una lista de archivos digitales con información de carácter onomástico: se incluyen los recursos electrónicos empleados en la búsqueda, intentando encontrar diferentes webs de archivos municipales que contuvieran la documentación digitalizada de registros de nacimiento, defunción y reclutamiento principalmente. Este trabajo supone una importante contribución, dado que la mayoría de los archivos municipales españoles que tienen página web es meramente informativa, y solo incluye datos esenciales de contacto. En algunos casos, se han subido a la red fotografías de los documentos que puedan resultar más curiosos o interesantes para el alumnado. La totalidad de los documentos digitalizados se ha aportado con una resolución lo suficientemente buena como para poder ser leídos perfectamente por el usuario.

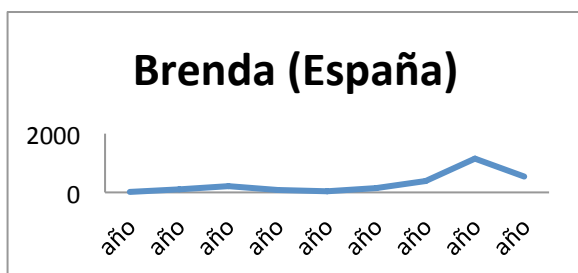


## BLOQUE II: ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL PROFESORADO DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA

El principal objetivo del equipo filológico fue investigar sobre la presencia de los nombres propios en la Comunidad de Madrid desde la perspectiva de la lingüística contrastiva, abordando esta y otras cuestiones etimológicas y de transmisión del léxico, teniendo en cuenta la intertextualidad y la participación de hablantes de diferentes niveles socioculturales en el proceso. De ahí que los contenidos incluyan una valoración en algunos casos, fundamentada en el análisis estadístico. El equipo ha trabajado en la formación de datos informatizados con datos reales, clasificados

temáticamente y, en algunos casos y dependiendo de las especialidades, acompañados de posibles actividades para el alumnado de las diferentes áreas, cursos o asignaturas. De esta forma, y además de un estudio de la evolución antroponímica, se han recopilado contenidos relativos a las siguientes lenguas: español de América, lenguas eslavas, inglés, árabe, rumano, vasco, catalán y gallego.

**BRENDA:** 1.-Nombre anglosajón, tal vez de la misma raíz que **brand** 'espada'. 1.2.- En relación con el n. irlandés **Brendán** (en lt. **Brendanus, Brandanus > Brandano**). 2.-INE (2010): **Brenda** (2.665 mujeres, 740 proceden de otros países: ARG, BOL, COL, CUBA, MÉX, PERÚ, REP.D. Gran parte de las portadoras han nacido en el Reino Unido [382]. Niñas de Madrid: **Brenda** (24 menores de once años), **Brenda María** (5, ibid.), **+Brenda, Brenda+** (36, ibid.).



A estos datos acompañan en ocasiones una serie de actividades didácticas de aplicaciones diversas, como muestran los siguientes ejemplos:

#### Modelo abreviado 1: Traducción

En esta actividad, los alumnos indagarán en cómo se ha reflejado el antropónimo Mildred en tres novelas estadounidenses, en sus respectivas traducciones al castellano y en las adaptaciones a otros medios, caso de películas y series de televisión. En cuanto a las versiones cinematográficas, se estudiarán las adaptaciones del nombre en las traducciones al español de los subtítulos. Con tal fin, se recomienda que los estudiantes se guíen por las estrategias para la traducción de los nombres propios que propone Franco Aixelá (2000). Las obras objeto de estudio de esta actividad son las tres siguientes:

*Mildred Pierce*, de James M. Cain (1941), traducción al castellano de Helena Valentí i Petit. Cuenta con una adaptación al cine (*Mildred Pierce*, 1945) y otra a la televisión, en formato miniserie (*Mildred Pierce*, 2011).

*Fahrenheit 451*, de Ray Bradbury (1953). Se estudiará la traducción y adaptación del nombre de Mildred Montag en la versión castellana de Alfredo Crespo López, así como en la traducción de la película basada en la novela que dirigió François Truffaut (1966).

*Alguien voló sobre el nido del cuco*, de Ken Kesey (1962). Se propone que se observe la variación del nombre de la antagonista principal, la enfermera Mildred Ratched, tanto en la traducción al español de la novela, obra de Mireia Bofill, como en los subtítulos en castellano de la película de Milos Forman (1975).

#### Modelo abreviado 2: Sociología

1. Buscar en la página web de Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca) información sobre la etimología y la historia de los nombres vascos de mayor difusión entre los nacidos en la Comunidad de Madrid.

[http://www.euskaltzaindia.fr/index.php?option=com\\_content&view=article&id=4161&Itemid=699&lang=es](http://www.euskaltzaindia.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=4161&Itemid=699&lang=es).

2. Buscar en Internet las razones por las cuales Iker Casillas se llama Iker.

## 6. Anexo

### Página web del proyecto: almacenamiento de contenidos (capturas de pantalla)

#### Propuesta de actividades

- Bibliografía
- Evolución de la antroponimia española
- La antroponimia hispanoamericana en Madrid
- Árabe
- Catalán y gallego
- Inglés
- Lenguas eslavas
- Rumano
- Vasco

#### Participantes

##### Autores de las actividades

- Árabe: Francisco Ruiz Girela y Ahmed Salem Ould Mohamed Baba
- Catalán y rumano: Juan José Ortega Román
- Gallego: María Victoria Navas Sánchez-Élez
- Inglés: Jorge Braga Riera, James William Flath y Miguel Sanz Jiménez
- Lenguas eslavas: Karlos Cid Abasolo
- Evolución de la antroponimia española y nombres hispanoamericanos: Consuelo García Gallarín
- Vasco: Karlos Cid Abasolo

IP del proyecto: Jorge Braga Riera

## 1. Participantes y propuesta de actividades

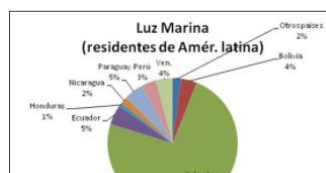
### Recursos didácticos para el estudio de la evolución de la antroponimia en el área de Filología

#### Nombres propios e identidad

El objetivo fundamental de esta presentación es mostrar los cambios de la antroponimia madrileña durante los últimos decenios, como una de las consecuencias del gran flujo migratorio que ha configurado una sociedad multiétnica y multicultural. En enclaves como Madrid, donde hay espacio para tantas culturas, es más fácil comprender la esencia de cada una de ellas, es decir, la españolidad, la europeidad, la africanidad, la americanidad, etc., un conocimiento necesario para quienes fomentan la integración.

No podemos concebir la vida de las personas sin la noción de identidad, tan necesaria, que sin ella sería imposible entablar una relación normal con el mundo. Cuando decimos que un nombre nos gusta, estamos admirando el efecto de la elección en portadores homónimos. Son antroponimos en los que se reconocen unas características comunes; por lo tanto, si la identidad es la síntesis de aspectos personales que nos acercan a unos y nos alejan de otros, el nombre cumple la función principal de introducirnos en el mundo y de vincularnos a un grupo y a una cultura. El antroponimo también expresa una identidad etnosocial, forjada de manera dinámica, pues podemos admitir unos rasgos comunes y rechazar otros; podemos compartir unos ideales, rituales o símbolos, y no otros.

En el pasado, la aventura de viajar requería más esfuerzo que en la actualidad. A través de la red descubrimos que el aeropuerto o las estaciones están en la propia casa y que es posible llegar hasta Singapur en unos segundos, tan solo con un breve apunte, sin biléts, sin documentos. Existe, por tanto, una realidad multicultural a pie de obra, de supermercado, de plantación, de escuela, de biblioteca, de museo, de playa, muy presente en las estaciones de metro, en el autobús o en los aeropuertos; y existe otra realidad aún más amplia e integradora, virtual. La enciclopedia de los nombres ha aumentado tanto, que ninguna nos parece extraña. Ahora estamos convencidos de que el nombre propio es un signo universal.



## 2. Filología: Recursos didácticos



## Lugares de búsqueda

Texto

Páginas web de archivos digitalizados donde se puede consultar registros civiles, de nacimiento, defunción, reclutamiento, padrones, libros de pasaportes... desde el siglo XVI y principalmente desde el siglo XIX:

Archivo de Laja: <http://www.aytolaja.org/archivohistorico/index.jsp>

Proyecto Carnesi: <http://www.regmurcia.com/servlet/s.SI?METHOD=FRMSENCILLA&sit=c.373.m.139.serv.Carnesi>

Archivo de Arganda del Rey: <http://archivo.ayto-arganda.es/>

Archivo Municipal de Elche: <http://www.elche.com/micrositios/archivoelche/info/1041/documentacion-digitalizada/>

Archivo Municipal de Archena: <http://www.archena.es/documentosdigitalizados>

Programa de Organización de Archivos Municipales de Extremadura: <http://extremadura.genealogica.net/index.php/component/content/article/37-otros/69-archivos-municipales-on-line-extremadura>

Archivo Municipal de Torrelavega: [www.archivotorrelavega.es](http://www.archivotorrelavega.es)

Dara: <http://www.dara-aragon.es/>

### 3. Historia: enlaces a archivos

GRUPO DE INVESTIGACIÓN ONOMÁSTICA Y DEONOMÁSTICA

INTERNACIONAL

Portada » Proyectos de Investigación » [...] » Documentos para el estudio de las tradiciones antroponímicas » Disposiciones legales

## Disposiciones legales

### Legislación

Juan Carlos Galende Díaz, "Normativa legal del nombre propio", en Consuelo García Gallarín (coord.), *Los nombres del Madrid multicultural*, Madrid, Parthenon, 2007, pp. 43-62.

Disposiciones relativas a nombres y apellidos en las leyes españolas desde 2007 en adelante:

**Resolución de 2 de enero de 2007 (3ª) de la Dirección General de los Registros y del Notariado**

[http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292338959725?blobheader=application%2Fpdf&blobheadervalue1=Content-Disposition&blobheadervalue2=ResolucionDGRN&blobheadervalue1=attachment%3B+filename%3DRResoluciones\\_de\\_29-11-2006\\_a\\_08-02-2007.PDF&blobheadervalue2=1288774545436](http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292338959725?blobheader=application%2Fpdf&blobheadervalue1=Content-Disposition&blobheadervalue2=ResolucionDGRN&blobheadervalue1=attachment%3B+filename%3DRResoluciones_de_29-11-2006_a_08-02-2007.PDF&blobheadervalue2=1288774545436)

Denegación de Vega como nombre propio de mujer.

**Resolución de 18 de enero de 2007 (3ª) de la Dirección General de los Registros y del Notariado**

[http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292338959725?blobheader=application%2Fpdf&blobheadervalue1=Content-Disposition&blobheadervalue2=ResolucionDGRN&blobheadervalue1=attachment%3B+filename%3DRResoluciones\\_de\\_29-11-2006\\_a\\_08-02-2007.PDF&blobheadervalue2=1288774545436](http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292338959725?blobheader=application%2Fpdf&blobheadervalue1=Content-Disposition&blobheadervalue2=ResolucionDGRN&blobheadervalue1=attachment%3B+filename%3DRResoluciones_de_29-11-2006_a_08-02-2007.PDF&blobheadervalue2=1288774545436)

Denegación de Amets como nombre propio de mujer.

**Real decreto 170/2007, de 9 de febrero, por el que se modifica el Reglamento del Registro Civil aprobado por decreto de 14 de noviembre de 1958**

<https://www.boe.es/boe/dias/2007/03/09/pdfs/A10107-10109.pdf>

- Artículo único. Modificación del Reglamento del Registro Civil, aprobado por decreto de 14 de noviembre de 1958.

Tres. El artículo 208 queda redactado en los siguientes términos: «No será necesario que concorra el primer requisito del artículo 205 para cambiar o modificar un apellido contrario al decoro o que ocasiona graves inconvenientes o para evitar la desaparición de un apellido español. Se entiende que un apellido ocasiona graves inconvenientes cuando, por cualquier razón, lleve

### 4. Historia: disposiciones legales